Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Кислова Наталья Николаевна
Должность: Проректор по УМР и качеству образования
Дата подписания: 05.09.2024 10:54:01
Уникальный программный ключ:
52802513f5b14a975b3e9b13008093d5726b159bf6064f865ae65b96a966c035

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Самарский государственный социально-педагогический университет»
Кафедра английской филологии и межкультурной коммуникации

Утверждаю
Проректор по учебно-методической
работе и качеству образования
_____ Н.Н. Кислова

Борисова Елена Борисовна

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
для проведения промежуточной аттестации по дисциплине
«Теория перевода»

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль): «Перевод и переводоведение»

Квалификация выпускника
бакалавр

Рассмотрено
Протокол № 11 от 25.06.2024
Заседания кафедры английской филологии и межкультурной коммуникации

Одобрено
Начальник Управления образовательных программ
_____ Н.А. Доманина

Самара 2024

Пояснительная записка

Фонд оценочных средств (далее – ФОС) для промежуточной аттестации по дисциплине «Теория перевода» разработан в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 969, с изменением, внесенным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 26 ноября 2020 г. № 1456 (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 27 мая 2021 г., регистрационный № 63650); основной профессиональной образовательной программой по направлению подготовки: 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль): «Перевод и переводоведение», с учетом требований: профессионального стандарта 04.015 Специалист в области перевода, утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г., регистрационный № 63195).

Цель ФОС для промежуточной аттестации – установление уровня сформированности компетенции части следующих компетенций: ПК-1, ПК-2

Задачи ФОС для промежуточной аттестации - контроль качества и уровня достижения результатов обучения по формируемым в соответствии с учебным планом компетенциям:

ПК-1 Способен осуществлять предпереводческий анализ текста, а также предварительную подготовку к выполнению перевода

ПК-1.1. Проводит предпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания

Знает: содержание понятие «предпереводческий анализ текста» и его основные этапы.

Умеет: дифференцировать функционально-стилевую принадлежность исходного текста.

Владеет базовыми навыками осуществления перехода от единиц одного языка к единицам другого языка.

ПК-1.2. Осуществляет предварительную подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

Знает: алгоритм поэтапного выделения разноуровневых единиц исходного текста, значимых с точки зрения сохранения содержания.

Умеет: выделять основные единицы текста на языке оригинала, требующие самостоятельного решения при поиске соответствий на языке-цели

ПК-2: Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм

ПК-2.1. Использует основные способы достижения эквивалентности в переводе, а также различные лексические и грамматические переводческие трансформации

Знает: основные способы достижения эквивалентности при переводе.

Умеет: использовать различные лексические и морфо-синтаксические переводческие трансформации

ПК-2.2. Демонстрирует владение общепринятой системой транслитерации имен и географических названий

Знает: общепринятую систему переводческой транслитерации и транскрипции.

Умеет применять основные правила транслитерирования и транскрибирования при передаче безэквивалентоной лексики с одного языка на другой.

Владеет навыками транслитерирования и переводческой транскрипции при передаче имен собственных, географических названий и прагмонимов.

ПК-2.3. Осуществляет письменный перевод текстов с изучаемых иностранных языков на русский язык, и с русского языка на изучаемые иностранные языки на уровне, соответствующем квалификации бакалавра

Знает: нормы лексико-фразеологической сочетаемости языка оригинала и языка перевода.

Умеет: создавать равноемкий текст на языке-цели, выполняющий ту же прагматическую функцию, что и текст на языке оригинала и соответствующий нормам языка-цели.

Требование к процедуре оценки:

Помещение: особых требований нет

Инструменты: не требуются

Расходные материалы: не требуются

Доступ к дополнительным справочным материалам: не требуется

Нормы времени: 90 минут для подготовки.

Проверяемая (ые) компетенция (и):

ПК-1. Способен осуществлять предпереводческий анализ текста, а также предварительную подготовку к выполнению перевода.

Проверяемый индикатор достижения компетенции

ПК-1.1. Проводит предпереводческий анализ текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания.

ПК-1.2. Осуществляет предварительную подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

Проверяемый (ые) результат (ы) обучения

Знает: содержание понятие «предпереводческий анализ текста» и его основные этапы.

Умеет: дифференцировать функционально-стилевую принадлежность исходного текста.

Владеет базовыми навыками осуществления перехода от единиц одного языка к единицам другого языка.

Знает: алгоритм поэтапного выделения разноуровневых единиц исходного текста, значимых с точки зрения сохранения содержания.

Умеет: выделять основные единицы текста на языке оригинала, требующие самостоятельного решения при поиске соответствий на языке-цели.

Тип (форма) задания: перевод предложений, содержащих фразеологические единицы и фразовые глаголы.

Пример типовых заданий (оценочные материалы):

Переведите на русский язык следующие предложения, содержащие фразеологические единицы и другие фразовые глаголы. Укажите способы перевода.

1. The British economy is not out of the woods yet.
2. The manager was passing the time of the day with one of his secretaries.
3. Trying to make him change his mind is just beating your head against the wall.
4. “How much are you going to charge me?” Mason said, “That depends on how soon you quit beating about the bush”.
5. They had very good crowds last season, but this year the team isn’t doing so well and attendances have fallen off.
6. I have discussed this matter with my fellow directors, and I fear there is little chance of our being able to fall in with your wishes.
7. I don’t say I want to be rich, but I’d like to have a few thousand pounds in the bank to fall back on.
8. Fancy falling for an old trick like that.
9. She’s the skeleton in the family cupboard, isn’t she?
10. Start gradually, where there’s a will there’s a way.

Оценочный лист к типовому заданию (модельный ответ):

1. Экономика Великобритании еще не вышла из кризиса (фразеологический аналог).
2. Директор весело болтал с одной из секретарш (нефразеологический перевод, экспликация).
3. Пытаться переубедить его равносильно тому, что биться головой о стену (фразеологический эквивалент).
4. «Сколько вы собираетесь с меня взять?», - спросил Мейсен. «Всё зависит от того, как быстро вы прекратите ходить вокруг да около» (фразеологический аналог).
5. В прошлом сезоне у них были толпы болельщиков, но в этом году команда показывает не самый лучший результат, из-за чего количество фанатов сократилось (нефразеологический перевод, экспликация).
6. Я обсуждал этот вопрос со своими коллегами-директорами, и боюсь, что есть крайне мало шансов на то, что мы сможем выполнить ваши пожелания (нефразеологический перевод, экспликация).
7. Я не говорю, что хочу быть богатым, но мне не помешало бы иметь несколько тысяч фунтов в банке про запас (фразеологический аналог).
8. Подумать только, попасться на такой старый как мир трюк! (фразеологический аналог)
9. Она – самый настоящий скелет в семейном шкафу, не так ли? (калькирование)
10. Начинайте постепенно – было бы желание, а способ найдётся (фразеологический эквивалент).

Показатели	13-15 баллов	10-12 баллов	7-9 баллов	1-6 баллов
Правильно выполнено заданий	86-100%	66- 85 %	51-65 %	0-50 %

Оценка предложений	Критерии оценивания	Итоговый балл
«отлично»	задание выполнено полностью и правильно оформлено, подготовлено самостоятельно, продемонстрировано свободное владение материалом, перевод адекватен	86-100
«хорошо»	задание выполнено полностью, правильно оформлено, подготовлено самостоятельно, переведено большая часть предложений, в переводе допущены стилистические погрешности, имеется незначительное количество случаев нарушение норм сочетаемости русского языка	66-85
«удовлетворительно»	задание выполнено частично, допущены некоторые небрежности в оформлении; часть предложений в тексте не переведена; в переводе допущены грамматические неточности и стилистические погрешности, имеется значительное количество случаев нарушение норм сочетаемости русского языка	51-65
«неудовлетворительно»	задание не выполнено или выполнено частично (переведено менее половины текста) со значительными грамматическими и стилистическими ошибками и нарушение норм сочетаемости русского литературного языка	0-50

Проверяемая (ые) компетенция (и)

ПК-2. Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм.

Проверяемый индикатор достижения компетенции

ПК-2.1. Использует основные способы достижения эквивалентности в переводе, а также различные лексические и грамматические переводческие трансформации.

ПК-2.2. Демонстрирует владение общепринятой системой транслитерации имен и географических названий.

Проверяемый (ые) результат (ы) обучения

Знает: основные способы достижения эквивалентности при переводе.

Умеет: использовать различные лексические и морфо-синтаксические переводческие трансформации.

Знает: общепринятую систему переводческой транслитерации и транскрипции.

Умеет применять основные правила транслитерирования и транскрибирования при передаче безэквивалентоной лексики с одного языка на другой.

Владеет навыками транслитерирования и переводческой транскрипции при передаче имен собственных, географических названий и прагмонимов.

Тип (форма) задания: перевод имен собственных и названий.

Пример типовых заданий (оценочные материалы):

Передайте средствами русского языка следующие имена собственные и названия.

a. Rosamunde Pilcher, Edgar Allan Poe, Percy Bysshe Shelley, Robert Burton, Dorothy Parker, Roseanne Arnold, James Thurber, James I, Henry VIII, Victor Hugo, Mike Quin, Nathaniel Hawthorne, Evelyn Waugh, William IV, Daphne Du Maurier.

b. Ivory Coast, College Park, New Orleans, Seattle, New Hampshire, Utah, Wyoming, New Mexico, Idaho, Blenheim, West Virginia, The Potomac river, Webster Springs, East Greenwich, The Hague, Munich, West Delaware River, Cornwall, Zurich.

c. Whitehall, Windsor Castle, Festival Gardens, Charing Cross, Haymarket Theatre, Fleet Street, Mansion House, Heathrow.

d. National Bank, Associated British Foods, London Midland & Scottish Railway, American Telephone & Telegraph Company, Israeli Export Institute, Paramount Pictures, British Petroleum, Standard Oil of New Jersey, Associated Press.

Оценочный лист к типовому заданию (модельный ответ):

a. Розамунда Пилчер, Эдгар Аллан По, Перси Биши Шелли, Роберт Бёртен, Дороти Паркер, Розанна Арнольд, Джеймс Тёрбер, Яков I, Генрих VIII, Виктор Гюго, Майк Куин, Натаниель Готорн, Ивлин Во, Вильгельм IV, Дафна дю Морье.

b. Кот-д'Ивуар, Колледж-Парк, Новый Орлеан, Сиэтл, Нью-Гэмпшир, Юта, Вайоминг, Нью-Мексико, Айдахо, Бленхейм, Западная Вирджиния, река Потомак, Уэбстер (Вебстер) Спрингс, Ист-Гринвич, Гаага, Мюнхен, Западная ветвь реки Делавэр, Корнуолл, Цюрих.

c. Уайтхолл, Виндзорский замок, Фестиваль Гарденс, улица Чаринг-Кросс, театр «Хеймаркет», Флит-стрит, резиденция Премьер Министра (Мэншн Хаус), международный аэропорт Хитроу.

d. Национальный банк, Ассошиэйтед Бритиш Фуд, Ассоциация железных железных дорог Лондона, Мидленда и Шотландии, телекоммуникационная корпорация «Американ телефон энд телеграф», Институт экспорта Израиля, кинокорпорация «Парамаунт Пикчерз», нефтяная корпорация «Бритиш Петролеум», нефтяной концерн «Стандарт Ойл оф Нью Джерси», международное информационное агентство «Ассоши́йтед Пресс».

Показатели	13-15 баллов	10-12 баллов	7-9 баллов	1-6 баллов
Правильно выполнено заданий	86-100%	66- 85 %	51-65 %	0-50 %

Оценка предложений	Критерии оценивания	Итоговый балл
«отлично»	задание выполнено полностью и правильно оформлено, подготовлено самостоятельно, продемонстрировано свободное владение материалом, перевод адекватен	86-100
«хорошо»	задание выполнено полностью, правильно оформлено, подготовлено самостоятельно, переведено большая часть предложений, в переводе допущены стилистические погрешности, имеется незначительное количество случаев нарушение норм сочетаемости русского языка	66-85
«удовлетворительно»	задание выполнено частично, допущены некоторые небрежности в оформлении; часть предложений в тексте не переведена; в переводе допущены грамматические неточности и стилистические погрешности, имеется значительное количество случаев нарушение норм сочетаемости русского языка	51-65
«неудовлетворительно»	задание не выполнено или выполнено частично (переведено менее половины текста) со значительными грамматическими и стилистическими ошибками и нарушение норм сочетаемости русского литературного языка	0-50

Проверяемая (ые) компетенция (и)

ПК-2. Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм.

Проверяемый индикатор достижения компетенции

ПК-2.1. Использует основные способы достижения эквивалентности в переводе, а также различные лексические и грамматические переводческие трансформации.

ПК-2.3. Осуществляет письменный перевод текстов с изучаемых иностранных языков на русский язык, и с русского языка на изучаемые иностранные языки на уровне, соответствующем квалификации бакалавра.

Проверяемый (ые) результат (ы) обучения

Знает: основные способы достижения эквивалентности при переводе.

Умеет: использовать различные лексические и морфо-синтаксические переводческие трансформации.

Знает: нормы лексико-фразеологической сочетаемости языка оригинала и языка перевода.

Умеет: создавать равноемкий текст на языке-цели, выполняющий ту же прагматическую функцию, что и текст на языке оригинала и соответствующий нормам языка-цели.

Тип (форма) задания: текст для перевода.

Пример типовых заданий (оценочные материалы):

Saving Elephants and the Economy of a Developing Nation

The Republic of Kenya is a less-developed country. Kenyans have an average life expectancy of 55 years, an infant mortality rate of 59 per 1000 live births, and a literacy rate of 47 percent. The Kenyan GNP amounted to US$ 230 per capita in 1985. By comparison, US life expectancy is 74 years, infant mortality is 11/1000, and literacy is 96 percent. Per capita GNP was US$ 16,776 in 1985.

Despite its poverty, Kenya is blessed in many ways. It is rich in mineral resources, has a varied climate, fertile lands, and it's the home of some of the most interesting of Africa's wildlife. But Kenya is a developing nation. It desperately needs to acquire capital so that it can use its resources to increase productivity and raise living standards.

Because of the widespread poverty in Kenya, some of the people have taken to slaughtering the African elephants that roam its wilderness. They cut away the elephants' tusks and sell them to dealers for US$ 2,000 a pair. The tusks are then transported to Europe and Asia where they are converted into jewelry and trinkets. At the rate poachers (hunters who illegally slaughter elephants) are going, it will only be a matter of time before the African elephant will become extinct.

Recently, however, the Kenyan government cracked down on the illegal hunting. They did this because they now believe that elephants and other animals may be the key to acquiring the capital they needed for development. Hundreds of thousands of tourists are flocking to Kenya every year, just to see wildlife and the land where they roam.

In 1988, for example, 700,000 tourists spent US$ 400 million for the privilege. Since there are approximately 20,000 elephants remaining in the country, government officials realize that this averaged out to US$ 20,000 per live elephant per year. The tusks of dead elephants, are worth only US$ 2,000.

It would appear that the interests of those working to save the world's wildlife and those who want to raise living standards in Kenya are one and the same. Tourism is now the leading Kenyan export. (Tourism is an export in this instance because it results in an inflow of foreign currency). As a result, it hardly makes sense for the government of Kenya to allow its most valuable natural resource (wildlife) to be wiped out.

Protecting the elephants from poachers may be Kenya's key to accumulating capital, raising living standards, and saving elephants.

Полный Банк текстов для перевода содержится в учебно-методическом пособии "Практический курс перевода" Е.Б.Борисовой, А.С.Гринштейн и А.В. Протченко (А.В. Блохина). - Самара: Изд-во ПГСГА 2014.

Оценочный лист к типовому заданию (модельный ответ):

Спасение слонов и экономика развивающейся страны.

Республика Кения является развивающейся страной. Средняя продолжительность жизни в Кении составляет 55 лет, коэффициент младенческой смертности - 59 на 1000новорожденных, а уровень грамотности - 47%. В 2010 году ВНП Кении равнялся 230 долларов США на душу населения. Для сравнения: продолжительность жизни в США составляет 74 года, младенческая смертность 11/1000, а грамотность 96 процентов. В 2010 году ВНП на душу населения составил 16776 долларов США.

Несмотря на нищету, Кения во многих отношениях имеет неоспоримые преимущества. Она богата полезными ископаемыми, имеет разнообразный климат, плодородные земли, и является средой обитания для некоторых самых интересных диких животных Африки.

В то же время, Кения – развивающаяся страна. Она остро нуждается в притоке капитала, чтобы использовать свои ресурсы для повышения производительности труда и уровня жизни населения.

Из-за широкомасштабной бедности в Кении некоторые люди стали убивать африканских слонов, которые обитают в пустыне. Они срезают бивни слонов и продают их дилерам по 2000$ за пару. После этого бивни перевозятся в Европу и Азию, где они превращаются в украшения и сувениры. При таких темпах, с которыми действуют браконьеры (охотники, которые незаконно убивают слонов), вымирание африканских слонов – это всего лишь вопрос времени.

Однако недавно кенийское правительство пресекло незаконную охоту. Это сделано потому, что теперь есть уверенность в том, что слоны и другие животные могут стать ключом к притоку капитала, необходимого для развития страны. Сотни тысяч туристов ежегодно приезжают в Кению, чтобы увидеть дикую природу и землю, где обитают слоны.

Так, в 2009 году, 700 000 туристов потратили 400 миллионов долларов США на эту привилегию. Поскольку в стране осталось около 20000 слонов, правительственные чиновники понимают, что это в среднем составляет 20000 долларов США на одного живого слона в год, а бивни мертвых слонов стоят всего 2000 долларов.

Создается впечатление, что интересы тех, кто работает во имя спасения дикой природы мира, и тех, кто хочет повысить уровень жизни в Кении, совпадают. В настоящее время туризм является основным экспортным товаром Кении. (В данном случае туризм является экспортной статьей, поскольку ведет к притоку иностранной валюты). В результате правительству Кении вряд ли имеет смысл допускать уничтожение своего самого ценного природного ресурса (дикой природы).

Защита слонов от браконьеров может стать ключом Кении к притоку капитала, повышению уровня жизни населения и спасению слонов.

Тексты представляют собой систему текстов, предназначенных для письменного перевода на русский язык и требующих комплексных переводческих трансформаций. Перевод текстов, содержащих стандартизированные задания, позволяет максимально объективно подойти к процедуре измерения уровня знаний, умений и навыков обучающегося.

Это обеспечивает: объективную оценку знаний, умений, навыков; формирование неограниченного числа банков текстов для перевода различной структуры и содержания; повышение эффективности проверки знаний, умений, навыков; экономию времени, средств; настройку шкалы оценивания результатов; возможность выбора способа расчета итогового результата и формы представления оценки (зачет, класс, рейтинг), установки временных ограничений (на весь текст и/или его часть).

Перевод текста зачтен при условии, если набранные баллы обучающимся не меньше установленного критериального балла.

Показатели	13-15 баллов	10-12 баллов	7-9 баллов	1-6 баллов
Правильно выполнено заданий	86-100%	66- 85 %	51-65 %	0-50 %

Оценка текста	Критерии оценивания	Итоговый балл
«отлично»	задание выполнено полностью и правильно оформлено, подготовлено самостоятельно, продемонстрировано свободное владение материалом, перевод адекватен	86-100
«хорошо»	задание выполнено полностью, правильно оформлено, подготовлено самостоятельно, переведено большая часть предложений, в переводе допущены стилистические погрешности, имеется незначительное количество случаев нарушение норм сочетаемости русского языка	66-85
«удовлетворительно»	задание выполнено частично, допущены некоторые небрежности в оформлении; часть предложений в тексте не переведена; в переводе допущены грамматические неточности и стилистические погрешности, имеется значительное количество случаев нарушение норм сочетаемости русского языка	51-65
«неудовлетворительно»	задание не выполнено или выполнено частично (переведено менее половины текста) со значительными грамматическими и стилистическими ошибками и нарушение норм сочетаемости русского литературного языка	0-50

Методические материалы, определяющие процедуру и критерии оценивания сформированности компетенций при проведении промежуточной аттестации:

Ответ обучающегося во время промежуточной аттестации оценивается до 15 баллов. При проведении аттестации обучающийся методом свободного выбора выбирает текст, выполняет его письменный перевод.

Уровни освоения компетенций по результатам текущего, промежуточного контроля и промежуточной аттестации:

Пороговый уровень: не менее 60 % заданий выполнены верно (51–65 балл).

Продвинутый уровень: не менее 80 % заданий выполнены верно (66–85 баллов).

Высокий уровень: не менее 90 % заданий выполнены верно (86–100 баллов).